Linea **Euro 1+**

MiNGARDi®
THE REFERENCE FOR WINDOW AUTOMATION

CE

51111189C - 07/2020

Window Automation industrY Srl a socio unico
Via C. Bassi, 7/A - 40015 Galliera (BO) - Italy - Tel. +39.051.6672711 - Fax +39.051.6672790
info@way-srl.com - www.mingardimotor.com

① ISTRUZIONI ORIGINALI GB TRANSLATION FROM ORIGINAL INSTRUCTIONS
F TRADUCTION A PARTIR DES INSTRUCTIONS ORIGINALES D ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNGEN E TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES
P TRADUÇÃO DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS HU AZ EREDETI UTASÍTÁSOK FORDÍTÁSA
NL VERTALING VAN DE ORIGINELE INSTRUCTIES SLO PREVOD ORIGINALNIH NAVODIL
CZ PŘEKLAD PŮVODNÍHO NÁVODU GR ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΑΥΘΕΝΤΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ
SA ترجمة من التعليمات الأصلية

① AVVERTENZE GB WARNINGS F RECOMMANDATIONS D HINWEISE
E ADVERTENCIAS P ADVERTÊNCIAS HU FIGYELMEZTETÉSEK
NL WAARSCHUWINGEN SLO OPOZORILA CZ VAROVÁNÍ GR ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ SA تحذيرات

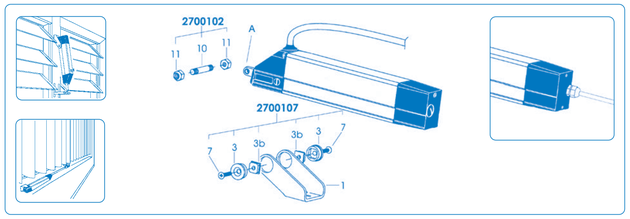
① Prima dell'installazione leggere attentamente queste istruzioni ed anche il foglio di Avvertenze Generali. Nel caso di mancato rispetto di queste istruzioni, la responsabilità e la garanzia del produttore decadono. Il produttore non è responsabile per qualsiasi mutamento alle norme ed agli standard introdotti dopo la pubblicazione di questo manuale.
GB Please read these instructions and the General Warnings carefully before installing. Failure to comply with these instructions shall void the manufacturer's responsibility and warranty. The manufacturer is not responsible for any change to rules and standards introduced after the publication of this manual.
F Avant l'installation lire attentivement ces instructions ainsi que la feuille des Notices Générales. En cas de non-respect de ces instructions, la responsabilité et la garantie du producteur déchoient. Le producteur n'est pas tenu pour responsable en ce qui concerne les modifications aux normes et aux standards introduits après la publication de ce manuel.
D Vor der Installation sollten diese Anleitungen sowie das Beiblatt der Allgemeinen Hinweise aufmerksam gelesen werden. Die Nichteinhaltung der vorliegenden Hinweise führt zum Erlöschen der Haftungspflicht und der Garantie des Herstellers. Der Hersteller kann bei Änderungen der Normen und Standards, die nach der Veröffentlichung dieses Handbuchs eingeführt werden, nicht haftbar gemacht werden.
E Antes de la instalación lean detenidamente las presentes instrucciones y la hoja de Advertencias Generales. El incumplimiento de las presentes instrucciones anula la responsabilidad y la garantía del fabricante. El fabricante no es responsable de toda modificación de las normas y de los estándares que pudiera efectuarse con posterioridad a la publicación de este manual.
P Antes da instalação leia atentamente estas instruções e também a ficha de Advertência Gerais. Caso estas instruções não sejam seguidas, a responsabilidade e a garantia do produto cessarão. O produtor não é responsável por quaisquer mudanças às normas e aos padrões introduzidas após a publicação deste manual.
HU A felszerelés előtt olvassa el figyelmesen a jelen utasításokat és az általános figyelmeztetéseket. A jelen utasítások be nem tartása esetén a jótállás érvényét veszti, és a gyártó mentesül a felelősség alól. A gyártó nem vállal felelősséget az előírásoknak és a szabványoknak a jelen kézikönyv megjelenése után bekövetkező változásaiért.
NL Lees deze aanwijzingen en het blad met de Algemene Waarschuwingen aandachtig door alvorens de installatie uit te voeren. Indien deze instructies niet worden nageleefd komen de aansprakelijkheid en de garantie van de fabrikant te vervallen. De fabrikant is niet aansprakelijk voor wijzigingen van de voorschriften en normen die na de uitgave van deze handleiding zijn ingevoerd.
SLO Pred namestitvijo skrbno preberite navodila in splošna opozorila. Če ne boste upoštevali teh navodil, bosta odgovornost in garancija proizvajalca izničena. Proizvajalec ne odgovarja za spremembo predpisov in standardov, ki so stopili v veljavo po objavi tega priročnika.
CZ Před instalací si pozorně přečtěte pokyny i list se Všeobecnými varováními. V případě nedodržení těchto pokynů dojde k propadnutí odpovědnosti i záruky výrobce. Výrobce neodpovídá za jakoukoli změnu ve srovnání s normami a standardy zavedenými po zveřejnění tohoto návodu.
GR Πριν την εγκατάσταση διαβάστε με προσοχή τις παρούσες οδηγίες και το φύλλο Γενικές Προειδοποιήσεις. Εφόσον δεν τηρηθούν οι παρούσες οδηγίες, η ευθύνη και η εγγύηση του παραγωγού εκπίπτουν. Ο παραγωγός δεν ευθύνεται για οποιαδήποτε τροποποίηση των κανόνων και στάντερ τα οποία εισάγονται μετά τη δημοσίευση του παρόντος εγχειριδίου.
SA يجب قراءة التعليمات الواردة في هذا الكتيب وكذلك نشرة التحذيرات العامة قبل التركيب. في حالة عدم الالتزام بهذه التعليمات، تنتهي مسئولية الشركة المصنعة ويسقط ضمانها. لن تتحمل الشركة المصنعة مسئولية أية تغييرات يتم إضافتها على القواعد والمعايير بعد نشر هذا الدليل.

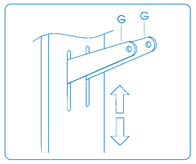
① DESCRIZIONE DEL PRODOTTO GB PRODUCT DESCRIPTION F PRÉSENTATION DU PRODUIT D PRODUKTBESCHREIBUNG E PRESENTACIÓN DEL PRODUCTO
P APRESENTAÇÃO DO PRODUTO HU A TERMÉK BEMUTATÁSA
NL PRODUCTBESCHRIJVING SLO OPIS IZDELKA CZ POPIS VÝROBKU
GR ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ SA وصف المنتج

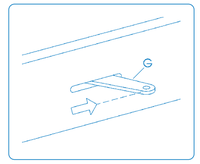
① Attuatore elettrico lineare con movimento a stelo progettato per la movimentazione di: finestre a sporgere, cupole, finestre a lamelle. L'attuatore è destinato al solo uso interno, per le applicazioni che prevedono l'utilizzo del prodotto in esterno (ad esempio pale frangisole), deve essere protetto dagli agenti atmosferici (consultare il nostro servizio tecnico-commerciale). L'Attuatore è esente da manutenzione ordinaria. Le operazione di manutenzione straordinaria o di riparazione dell'attuatore devono essere eseguite solo da personale qualificato (costruttore o centro d'assistenza autorizzato).
Livello sonoro: LpA ≤ 70 dB(A).
GB Linear electric actuator with rod movement designed for moving top-hung, dome and louvre windows. Since this actuator is for indoor use only, it must be protected from atmospheric agents in applications that require the use of this product outdoors (for example, sun blind motion systems). (Refer to our technical and commercial service). This actuator is maintenance-free but if any special maintenance or repairs are required, they should be performed only by qualified personnel (manufacturer or authorized service center).
Sound level: LpA ≤ 70 dB(A).
F Vérin électrique linéaire avec mouvement à tige spécialement conçu pour la manutention de : fenêtres en saillie, coupoles, fenêtres à lamelles. Le vérin n'est destiné qu'à l'usage interne, pour les applications prévoyant l'utilisation du produit en extérieur (par exemple aubes brise-soleil), il doit être protégé des agents atmosphériques (consulter notre service technico-commercial). Le vérin n'exige pas d'entretien ordinaire. Ce n'est qu'à un personnel qualifié (constructeur ou centre d'assistance agréé) que reviennent les opérations d'entretien extraordinaire ou de réparation du vérin.
Niveau sonore: LpA ≤ 70 dB(A).
D Linearer Elektroantrieb mit Schaft-Bewegung für den Antrieb von: Klappfenstern, Kuppelfenstern, Lamellenvorhängen. Der Antrieb ist ausschließlich für Anwendungen in Innenbereichen vorgesehen. Für Anwendungen in Außenbereichen (wie beispielsweise bei Sonnenschutzlamellen) muss der Antrieb gegen Witterungseinflüsse geschützt werden (wenden Sie sich an unseren technisch-kommerziellen Kundendienst). Der Antrieb erfordert keinerlei planmäßige Wartung. Die Arbeitsvorgänge zur außerplanmäßigen Wartung und/oder Reparatur des Antriebs dürfen ausschließlich durch qualifiziertes Fachpersonal (Hersteller oder autorisiertes Kundendienstzentrum) ausgeführt werden.
Schalldruckpegel: LpA ≤ 70 dB(A).
E Servomotor eléctrico lineal con movimiento de vástago realizado para accionar: ventanas de bastidor abatible, cúpulas, ventanas de lamas. El servomotor está destinado exclusivamente para ser usado en interiores; para las aplicaciones que requieren usar el producto en el exterior (por ejemplo paletas parasol), debe protegerse contra los agentes atmosféricos (consultar nuestro servicio técnico-comercial). El servomotor no requiere mantenimiento ordinario. Las operaciones de mantenimiento extraordinario o de reparación del servomotor deben ser realizadas exclusivamente por personal cualificado (fabricante o centro de asistencia autorizado).
Nivel de sonoridad: LpA ≤ 70 dB(A).
P Atuador elétrico linear com movimento em forma de haste projectado para a movimentação de: janelas salientes, cúpulas, janelas laminadas. O atuador é destinado somente ao uso interno, para as aplicações que prevêem a utilização do produto no externo (por exemplo lâminas de proteção solar), deve ser protegido contra os agentes atmosféricos (consulte o nosso serviço técnico-comercial). O atuador não precisa de manutenção ordinária. As operação de manutenção extraordinária ou de reparação do atuador devem ser efetuadas somente pelo pessoal qualificado (fabricante ou centro de assistência autorizado).
Nível sonoro: LpA ≤ 70 dB(A).
HU Lineáris elektromos működtető szerkezet mozgató szárral az alábbi nyílászárók mozgatására: kiálló ablakok, kupolák, bordás ablakok. A működtető szerkezet csak beltéri használatra alkalmas, a termék kültéri használatát igénylő alkalmazása esetén (például napfényzsaluk) biztosítani kell az időjárás viszontagságai elleni védelmét (forduljon műszaki vevőszolgálatunkhoz). A működtető szerkezet nem igényel rendszeres karbantartást. A működtető szerkezet rendkívüli karbantartását vagy javítását kizárólag képesített szakember végezheti (a gyártó vagy a felhatalmazott szerviz szakembere).
Zajszint: LpA ≤ 70 dB(A).
NL Elektrische lineaire actuator met stangaandrijving ontworpen voor de beweging van: uitzetramen, koepelramen, louvreramen. De actuator is uitsluitend bestemd voor binnengebruik. Bij buitengebruik (bijvoorbeeld zonneblinden) moet de actuator tegen weersomstandigheden worden beschermd (raadpleeg onze technisch-commerciële service). De actuator vereist geen onderhoud. Buitengewone onderhoudswerkzaamheden of reparaties van de actuator mogen uitsluitend door gekwalificeerd personeel worden uitgevoerd (de fabrikant of een erkend servicecentrum).
Geluidsniveau: LpA ≤ 70 dB(A).
SLO Linearni električni aktivator z drogom, načrtovan za premik: oken, ki se odpirajo po vodoravni osi, strešnih oken, lamelnih oken. Aktivator je namenjen le za rabo v notranjosti, če ga uporabljate na zunanji strani (na primer za markize), mora biti zaščiten pred vremenskimi vplivi (posvetujte se z našim tehnično-komercialnim servisom). Aktivatorja ni treba vzdrževati. Posebno vzdrževanje in popravila aktivatorja sme izvajati samo kvalificirano osebje (proizvajalec ali pooblaščeni center za pomoč).
Stopnja zvoka: LpA ≤ 70 dB(A).
CZ Lineární elektrický akční člen s pohybem dříku navržený pro pohyb: výkyvných oken, kopulí a lamelových oken. Akční člen je určen výhradně pro použití v interiéru; u aplikací, které vyžadují použití výrobku v exteriéru (například pro slunolamy), musí být chráněn proti atmosférickým vlivům (obraťte se na náš technicko-obchodní servis). Tento akční člen nevyžaduje běžnou údržbu. Úkony mimořádné údržby nebo opravy akčního členu musí být provedeny kvalifikovaným personálem (výrobcem nebo autorizovaným servisním střediskem).
Akustická úroveň: LpA ≤ 70 dB(A).
GR Γραμμικός ηλεκτρικός ενεργοποιητής αστέρα που έχει σχεδιαστεί για την κίνηση: πτυσσόμενων παραθύρων, παραθύρων, θόλων, παραθύρων με περσίδες. Ο ενεργοποιητής προορίζεται για χρήση σε εσωτερικούς χώρους μόνο, για εφαρμογές που απαιτούν τη χρήση του προϊόντος εξωτερικά (π.χ. αντηλιακές περσίδες), θα πρέπει να προστατεύεται από τα περιβαλλοντολογικά στοιχεία (βλέπε τεχνικές και εμπορικές υπηρεσίες μας). Ο ενεργοποιητής δεν υπόκειται σε προγραμματισμένη συντήρηση. Η λειτουργία της έκτακτης συντήρησή της ή επισκευής του ενεργοποιητή θα πρέπει να εκτελούνται μόνο από εξειδικευμένο προσωπικό (του κατασκευαστή ή εξουσιοδοτημένου κέντρου επισκευών).
Ηχητικό επίπεδο: LpA ≤ 70 dB(A).
SA يُشغل محرك كهربائي خطي مع خطي ضغط من قضيب متحرك مُصمم لتحريك: النوافذ البارزة، القباب، النوافذ ذات الصفائح. يُشغل المحرك الكهربائي مخصص للاستخدام الداخلي فقط، وبحت حمايته في التطبيقات التي تتطلب استخدام المنتج في الأماكن الخارجية (مثل نوافذ الوقاية من أشعة الشمس) من العوامل الجوية (استشر الخدمة الفنية والتجارية الخاصة بنا). يُشغل المحرك الكهربائي لا يتطلب الصيانة الروتينية. يجب إجراء عمليات الصيانة الاستثنائية أو تصليح يشغل المحرك الكهربائي بواسطة فنيي مؤهل (الشركة المُصنعة أو مركز الخدمة المُعتمد).
مستوى الصوت: LpA ≤ 70 dB(A).

① INSTALLAZIONE SU FINESTRE A LAMELLE SENZA BLOCCO MECCANICO E PALE FRANGISOLE GB INSTALLATION ON LOUVRE WINDOWS WITHOUT MECHANICAL STOP AND SUN BLINDS F INSTALLATION SUR FENETRES A LAMELLES SANS BLOCAGE MECANIQUE ET AUBES BRISE-SOLEIL D MONTAGE AUF LAMELLENVORHÄNGEN OHNE MECHANISCHE SPERRE UND SONNENSCHUTZLAMELLEN E INSTALACIÓN EN VENTANAS DE LAMAS SIN BLOQUEO DE MECÁNICO Y PALETAS PARASOL
P INSTALAÇÃO EM JANELAS DE LAMELAS SEM BLOQUEIO MECÂNICO E PALAS GUARDA-SOL HU MECHANIKUS BLOKKOLÁS NÉLKÜLI LAMELLÁS ABLAKRA ÉS LAMELLÁS ÁRNYÉKOLÓRA TÖRTÉNŐ FELSZERELÉS NL MONTAGE OP LOUVRERAMEN ZONDER MECHANISCHE BLOKKERING EN ZONNEBLINDEN SLO NAMESTITEV NA OKNA Z ŽALUZIJAMI BREZ MEHANSKE BLOKADE IN NA OKNA Z LAMELNIMI SENČILI
CZ INSTALACE NA LAMELOVÁ OKNA BEZ MECHANICKÉ ZARÁŽKY A SLUNOLAMŮ
GR ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΣΕ ΠΑΡΑΘΥΡΑ ΜΕ ΠΕΤΑΛΙΑ ΔΙΧΩΣ ΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΛΛΗΨΗ ΚΑΙ ΗΛΙΑΚΑ ΠΤΕΡΥΓΙΑ SA التركيب على النوافذ ذات الشرائح غير المزودة بغلق ميكانيكي وأسطح الوقاية من الشمس

E ① Spostare l'attuatore lungo il proprio asse esercitando pressione sulle guarnizioni del serramento. Stringere poi le viti (7) all'interno dei fissaggi laterali (3).
GB Move the actuator along its axis while exerting pressure on the window seals. Then tighten screws (7) inside side fixtures (3).
F① Déplacer le vérin le long de son propre axe, en exerçant une pression suffisante sur les joints de la menuiserie. Serrer ensuite les vis (7) dans les fixations latérales (3).
D Den Antrieb auf seiner Achse verschieben, indem ein Druck auf die Fensterdichtungen ausgeübt wird. Dann die Schrauben (7) im Inneren der seitlichen Befestigungsteile (3) anziehen.
E Desplacen el servomotor a lo largo de su eje para poder ejercitar una suficiente presión sobre las guarniciones del cerramiento. Aprieten los tornillos (7) en el interior de las fijaciones laterales (3).
P Deslocar o actuador ao longo do seu eixo exercendo uma pressão nas juntas do caixilho. Apertar depois os parafusos (7) no interior dos fixadores laterais (3).
HU Mozdítsa el a működtető szerkezetet a tengelyének mentén, elegendő nyomást gyakorolva az ablaktömítésekre. Majd húzza jó szorosra a csavarokat (7) az oldalsó rögzítőkben (3).
NL Schuif de actuator langs zijn as en oefen daarbij druk op de pakkingen van het raam uit. Draai daarna de schroeven (7) in de bevestigingen in de zijkanten (3) aan.
SLO Pomaknite regulacijski mehanizem vzdolž njegove osi, da bo pritisnil na tesnila okvira. Nato privijte vijake (7) znotraj stranskih pritrdilcev (3) do konca.
CZ Přesuňte ovládací mechanismus podél jeho osy, abyste mohli vyvinout dostatečný tlak na těsnění okna. Poté řádně utáhněte šrouby (7) zasazené v bočních úchytech.
GR Μετακινήστε τον εφαρμοστήρα κατά μήκος του άξονα του εξασκώντας πίεση στα παρεμβύσματα του κουφώματος. Έστερα σφίξτε τις βίδες (7) εντός των πλάγιων στηριγμάτων (3).
SA قم بإزاحة محرك التيديل على امتداد محوره حتى يمكنه القيام بالضغط الكافي على الأطر المطاطية لوحدة الإغلاق. قم بربط المسامير(7) بالكامل داخل أدوات التثبيت الجانبية (3).

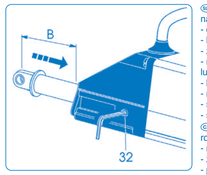




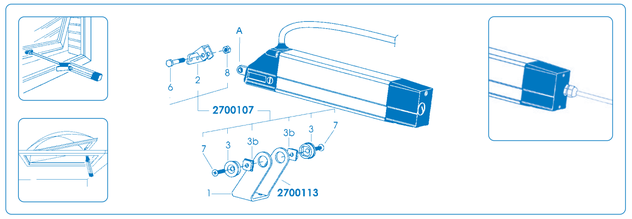


F ① Portare le lamelle o le pale frangisole in posizione di chiusura agendo manualmente sui bracci (G).
GB Close the window slats or sun blinds by adjusting arms (G) manually.
F① Mettre les lamelles de la menuiserie ou les aubes brise-soleil sur la position de fermeture, en intervenant manuellement sur les bras (G).
D Die Lamellen des Fensters bzw. Die Lamellen des Vorhangs mit Hilfe der Arme (G) von Hand in die Schließstellung schieben.
E Coloquen las láminas del cerramiento o las tablillas de visera en posición de cierre maniobrando manualmente los brazos (G).
P Levar as lamelas do caixilho ou os chapas quebra-sol para a posição de fechadas actuando manualmente nos braços (G).
HU Állítsa az ablak lamellait vagy a lamellás árnyékolót zárt helyzetbe úgy, hogy kézzel beállítja a karokat (G).
NL Sluit de lamellen van het raam of de zonneblinden door de armen (G) met de hand te verstellen.
SLO Zaprite lamele ali lamelna senčila, tako da ročno premaknete vzvoda (G).
CZ Přesuňte lamely okna nebo slunolamy do pozice zavření tak, že budete ručně působit na ramena (G).
GR Φέρατε τα ελάσματα του κουφώματος ή τα ηλιακά πτερύγια σε θέση κλειστό προβαίνοντας με τα χέρια πάνω στους βραχίονες (G).
SA ضع الصفائح المعدنية الخاصة بوحدة الإغلاق او العوارض المميدة لأشعة الشمس في وضع المغلق عن طريق التعامل يدويا مع الاذرع (G).

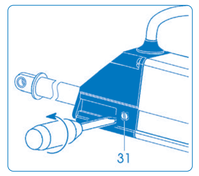
① INSTALLAZIONE SU FINESTRE A SPORGERE E CUPOLE GB INSTALLATION ON TOP-HUNG AND DOME WINDOWS F INSTALLATION SUR FENETRES EN SAILLIE ET COUPOLES D MONTAGE AUF KLAPP- UND KUPPELFENSTERN
E INSTALACIÓN EN VENTANAS DE BASTIDOR ABATIBLE Y CÚPULAS
P INSTALAÇÃO EM JANELAS PROJECTANTES E CÚPULAS
HU AZ EMELKEDŐEN FELNYÍLÓ ABLAKOKRA ÉS KUPOLÁKRA TÖRTÉNŐ FELSZERELÉS
NL MONTAGE OP UITZETRAMEN EN KOEPELRAMEN
SLO NAMESTITEV NA OKNA, KI SE ODPIRAJO PO VODORAVNI OSI, IN STREŠNA OKNA
CZ INSTALACE NA VÝKYVNÁ OKNA A KOPULE GR ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΣΕ ΠΑΡΑΘΥΡΑ ΠΡΟΕΞΕΧΟΝΤΑ ΚΑΙ ΘΟΛΟΥΣ SA التركيب على النوافذ البارزة والقباب



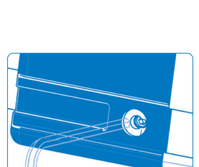
SLO Nastavitev premika aktivatorja se mora izvesti pred namestitvijo. Povežite aktivator na električno napeljavo v skladu z električnimi shemami, navedenimi v nadaljevanju. Da bi uravnali drsno pot:
- drog popolnoma izvlecite, odvijte privijačeno varovalo (31),
- ko je aktivator napajan, poravnajte šestkotni nastavitveni vijaček na sredino luknje,
- z ena in krog odvijte nastavitveni vijaček M5 (32) s šestkotnim ključem (imbus) 2,5 mm (ni priložen),
- ne da bi odstranili šestkotni ključ (imbus) z njegovega mesta, premaknite kazalnik v notranjosti reže v luknji (33) in ga med naslednjim korakom zadržite v tem položaju,
- ko je aktivator napajan, drog premaknite v želeni položaj (B),
- nastavitveni vijaček poravnajte spet na sredino luknje,
- spet privijte nastavitveni vijaček (32) in preverite pravilno delovanje,
- spet vstavite in privijte varovalo (31).
CZ Nastavení dráhy akčního členu je nutné provést před instalací. Připojte akční člen k elektrickému rozvodu podle níže uvedených schémat elektrického zapojení. Pro nastavení dráhy:
- nechte vysunout celý dřík a odšroubujte krytku šroubu (31),
- zapnutím napájení akčního členu vyrovnejte imbusový hmoždík do středu otvoru,
- povolte hmoždík M5 (32) o jednu otáčku použitím imbusového klíče o velikosti 2,5 mm (není součástí výbavy),
- bez vyjmutí imbusového klíče z jeho polohy přesuňte kurzor dovnitř podélného otvoru (33) a udržte jej v této poloze během následující fáze,
- zapnutím napájení akčního členu přemístěte dřík až do požadované polohy (B),
- znovu vyrovnejte hmoždík se středem otvoru,
- znovu zašroubujte hmoždík (32) a zkontrolujte správnou činnost,
- nasaďte zpět a zašroubujte krytku (31).
GR Η ρύθμιση της πορείας του εφαρμοστήρα πρέπει να εκτελείται πριν από την εγκατάσταση. Συνδέστε τον εφαρμοστήρα στην ηλεκτρική εγκατάσταση ακολουθώντας τα παρακάτω ηλεκτρικά σχέδια. Για ρύθμιση της πορείας:
- τραβήξτε όλο το βραχίονα του άξονα, ξεβιδώσατε τη βιδωτή προστασία (31)
- τροφοδοτώντας τον εφαρμοστήρα ευθυγραμμίστε το εξαγωνικό σπείρωμα στο κέντρο της οπής
- χαλαρώστε μία στροφή μόνο το σπείρωμα M5 (32) με εξαγωνικό κλειδί των 2,5 mm (δεν προμηθεύεται)
- δίχως αφαίρεση του εξαγωνικού κλειδιού από τη θέση του μετακινήστε το δρομέα εντός της οπής (33) και διατηρήσατε στην ίδια θέση κατά την επόμενη φάση
- τροφοδοτώντας τον εφαρμοστήρα, φέρατε το βραχίονα του άξονα μέχρι την επιθυμητή θέση (B).
- ευθυγραμμίσατε ξανά το σπείρωμα στο κέντρο της οπής
- βιδώσατε ξανά το σπείρωμα (32) και ελέγξτε τη σωστή λειτουργία.
- εισάγετε ξανά και βιδώσατε τη προστασία (31)
SA يجب ضبط مجرى محرك التديل قبل التركيب. قم بتوصيل محرك التديل بالتيار الكهربائي مستعيناً بالمخططات الكهربائية الموضحة فيما يلي. لضبط المجرى:
- اخرج المقبض بالكامل، وفك أداة المحماية الموردة بمسمار أولياً (31).
- عند إمداد المحرك بالطاقة قم بمحاذاة المسامية بمسامية الأضلاع في منتصف الثقب.
- فك المسامولة (32) M5 بلفة واحدة بواسطة مفتاح سداسي مقاس 2.5 مم (غير مرفق).
- دون إزالة المفتاح السداسي من مكانه حرك المؤشر داخل حلقة الثقب (33) وأبقيه على هذا الوضع خلال المرحلة التالية.
- عند إمداد المحرك بالطاقة، ضع المقبض على الوضع المطلوب (B).
- أعد ضبط المسامولة في منتصف الثقب.
- اعد ربط المسامولة (32) وتحقق من صحة التشغيل.
- اعد تركيب وربط الحماية (31).

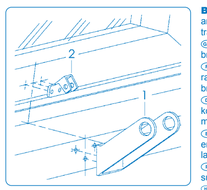


① REGOLAZIONE DELLA CORSA GB STROKE ADJUSTMENT
F REGLAGE DE LA COURSE D EINSTELLUNG DES LAUFS E AJUSTE DE LA CARRERA
P REGULAÇÃO DO PERCURSO HU A LÖKET BEÁLLÍTÁSA
NL AFSTELLEN VAN DE OPENINGSWIJDTE SLO URAVNAVANJE DRSNE POTI
CZ NASTAVENÍ DRÁHY GR ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΗΣ ΠΟΡΕΙΑΣ SA ضبط المسار



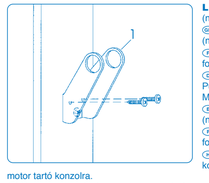
A ① La regolazione della corsa dell'attuatore deve avvenire prima dell'installazione. Collegare l'attuatore all'impianto elettrico seguendo gli schemi elettrici riportati di seguito. Per regolare la corsa:
- fare uscire completamente lo stelo, svitare la protezione a vite (31)
- alimentando l'attuatore allineare il grano esagonale al centro del foro
- allentare di un solo giro il grano M5 (32) con una chiave esagonale da 2,5 mm (non in dotazione)
- senza rimuovere la chiave esagonale dalla sua posizione spostare il cursore all'interno dell'asola del foro (33) e mantenerlo in questa posizione durante la fase successiva
- alimentando l'attuatore, portare lo stelo fino alla posizione desiderata (B).
- riallineare il grano al centro del foro
- riavvitare il grano (32) e verificare il corretto funzionamento.
- reinserire e riavvitare la protezione (31)
GB Adjust actuator stroke prior to installation. Connect the actuator to the electric system according to the wiring diagrams shown below. Adjust the stroke as follows:
- slide the rod out all the way, unscrew and remove the screwed guard (31)
- power the actuator to align the hex dowel in the center of the hole
- loosen dowel M5 (32) by only one turn using a 2.5 mm hex wrench (not provided)
- without removing the hex wrench, slide the cursor inside the hole's slot (33) and keep it in this position during the next step
- power the actuator to move the rod to the required position (B)
- realign the dowel in the middle of the hole
- tighten the dowel (32) and check that it works properly.
- refit and tighten the guard (31)
F① Le réglage de la course du vérin doit avoir lieu avant l'installation. Relier le vérin à l'installation électrique, en suivant les schémas électriques reportés ci-après. Pour régler la course:
- faire sortir complètement la tige, dévisser la protection à vis (31)
- tout en alimentant le vérin, aligner le goujon à six pans sur le centre du trou
- desserrer d'un seul tour le goujon M5 (32) à l'aide d'une clé six pans de 2,5 mm (non fournie)
- sans retirer la clé six pans de sa position, amener le curseur à l'intérieur de la boutonnière du trou (33) et le garder dans cette position au cours de la phase successive
- en alimentant le vérin, mettre la tige jusqu'à la position souhaitée (B).
- réaligner le goujon sur le centre du trou
- visser à nouveau le goujon (32) et vérifier le bon fonctionnement
- réinsérer et visser à nouveau la protection (31)
D Die Einstellung des Laufs des Antriebs muss vor der Installation erfolgen. Den Antrieb unter Bezugnahme auf die nachstehend aufgeführten Schaltpläne an die Stromanlage anschließen. Für die Einstellung des Laufs ist folgendermaßen vorzugehen:
- den Schaft vollständig ausfahren lassen, die aufschraubbare Schutzeinrichtung (31) abschrauben.
- den Antrieb unter Spannung setzen und den Sechskantstift in der Mitte der Öffnung ausrichten.
- den Sechskantstift M5 (32) mit einem Sechskantschlüssel 2,5 mm (nicht im Lieferumfang) um lediglich eine Umdrehung lösen.
- ohne den Sechskantschlüssel aus seiner Position zu entfernen, den Cursor in die Öse der Öffnung (33) verschieben und während der folgenden Phase in dieser Position halten.
- den Antrieb unter Spannung setzen und den Schaft in die gewünschte Position (B) fahren lassen.
- den Stift wieder in der Mitte der Öffnung ausrichten.
- den Stift (32) wieder anschrauben und den störungsfreien Betrieb überprüfen.
- die Schutzvorrichtung (31) wieder einsetzen und anschrauben.
E La carrera del servomotor debe regularse antes de la instalación. Conectar el servomotor a la instalación eléctrica siguiendo los esquemas eléctricos que se incluyen a continuación. Para ajustar la carrera:
- Hacer salir completamente el vástago, destornillar la protección de tornillo (31).
- Alimentar el servomotor y alinear el prisionero hexagonal en el centro del orificio.
- Aflojar sólo una vuelta el prisionero M5 (32) con una llave hexagonal de 2,5 mm (no suministrada).
- Sin retirar la llave hexagonal de su posición, colocar el cursor dentro de la ranura del orificio (33) y mantenerlo en esta posición durante la siguiente fase.
- Alimentar el servomotor y colocar el vástago hasta la posición deseada (B).
- Volver a alinear el prisionero en el centro del orificio.
- Volver a atornillar el prisionero (32) y comprobar el correcto funcionamiento.
- Volver a introducir y a atornillar la protección (31).
P A regulação do curso do atuador deve ocorrer antes da instalação. Conecte o atuador à instalação elétrica seguindo os esquemas elétricos mostrados a seguir. Para regular o curso:
- tire completamente a haste, desparafuse a proteção com forma de parafuso (31)
- alimentando o atuador alinhe o grão hexagonal no centro do furo
- afrouxe de somente uma volta o grão M5 (32) com uma chave hexagonal de 2,5 mm (não incluída)
- sem remover a chave hexagonal da sua posição desloque o cursor dentro da junção do furo (33) e mantenha-o nesta posição durante a próxima fase
- alimentando o atuador, ajuste a haste até a posição desejada (B).
- realinhe o grão no centro do furo
- parafuse novamente o grão (32) e verifique que funcione correctamente.
- recoloque e parafuse de novo a proteção (31)
HU Az indítószerkezet mozgási hosszát a felszerelés előtt kell beállítani. Csatlakoztassa az indítószerkezet az elektromos hálózathoz az alábbiakban található kapcsolási rajzok alapján. A mozgási hossz beállításához:
- húzza ki teljesen a szárat, csavarja ki a csavaros védelmet (31)
- helyezze feszültség alá az indítószerkezetet és állítsa a hatlapú fejnélküli csavart a furat közepéhez
- lazítsa meg csak egy fordulatnyira az M5-ös fejnélküli csavart (32) egy 2,5 mm-es hatszögkulccsal (nem tartozék)
- ne vegye ki a hatszögkulcsot, állítsa a kurzort a furat nyílásába (33) és tartsa ebben a helyzetben a következő lépés során
- helyezze feszültség alá az indítószerkezetet és állítsa a szárat a kívánt helyzetbe (B).
- állítsa vissza a hatlapú fejnélküli csavart a furat közepéhez
- csavarozza vissza a fejnélküli csavart (32) és ellenőrizze a helyes működést.
- helyezze vissza és csavarozza be a védelmet (31)
NL Vóór de installatie moet de slag van de actuator worden ingesteld. Sluit de actuator op de elektrische installatie aan volgens de onderstaande schakelschema's. Ga als volgt te werk om de openingswijdte af te stellen:
- schuif de stang volledig uit, draai de schroefbeveiliging (31) los
- voed de actuator en lijn de zeskantbout met het midden van het gat uit
- draai de bout M5 (32) met één slag los met een (niet-bijgeleverde) inbussleutel van 2,5 mm
- haal de inbussleutel niet uit zijn positie en verplaats de schuif in de gleuf van het gat (33) en houd hem tijdens de volgende fase in deze positie
- zet de actuator onder spanning, breng de stang tot de gewenste stand (B).
- lijn de bout weer met het midden van het gat uit
- draai de bout (32) weer aan en controleer de correcte werking.
- plaats de beveiliging (31) terug en draai hem aan





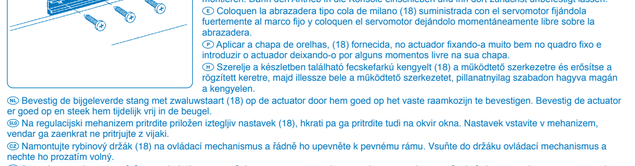
B ① Tracciare la mezzeria del serramento, realizzare le forature per il fissaggio della staffa attacco anteriore (2) e staffa supporto motore (1). Fissare con viti (non in dotazione) le due staffe allineandole tra loro.
GB Mark the centre line of the window and drill the holes to fit the front bracket (2) and the motor support bracket (1). Align the two brackets and fix them with screws (not supplied).
F② Tracer la ligne médiane de la menuiserie, exécuter les percages pour la fixation de la bride de raccord avant (2) et de la bride de support de moteur (1). Fixer à l'aide de vis (non fournies) les deux brides, en les alignant l'une après l'autre.
D Die Mittellinie des Fensters anzeichnen und die Bohrungen für die Befestigung der Vorderanschlusskonsole (2) und der Motorhaltekonsole (1) ausführen. Die beiden Konsolen zueinander ausrichten und mit den Schrauben (nicht im Lieferumfang enthalten) befestigen.
E Tracen la línea de centro del cerramiento, realicen los orificios para la sujeción de la abrazadera empalme delantero (2) y de la abrazadera soporte motor (1). Sujeten con tornillos (no suministrados) las dos abrazaderas alineándolas entre sí.
P Marcar o meio do caixilho, efectuar os furos para fixar a chapa de fixação frontal (2) e a chapa de suporte do motor (1). Fixar com parafusos (não fornecidos) as duas chapas, alinhando-as entre si.
HU Rajzolja fel a nyílászáró felezővonalát, készítse el a lyukakat az elülső rögzítő kengyelhez (2) és a motortartó kengyelhez (1). Rögzítse csavarokkal (külön kell beszerezni) a két kengyelt úgy, hogy egy vonalba kerüljön őket.
NL Trek de middellijn van het raam en boor de gaten voor de bevestiging van de voorste bevestigingsbeugel (2) en de steunbeugel van de motor (1). Bevestig de twee beugels met (niet bijgeleverde) schroeven en lijn ze onderling uit.
SLO Začrtajte sredščnico na okenskem okviru, napravite luknje za pritrditev opornika prednjega zaklepa (2) in opornika nosilca motorja (1). Z vijaki (niso priloženi) pritrdite dva opornika in ju medsebojno sredščno poravnajte.
CZ Vyznačte si středovou čáru okna a vyvrtejte otvory pro upevnění čelní příchytky (2) a držáku motoru (1). Upevněte příchytku a držák pomocí šroubů (nejsou součástí dodávky) a vyrovnejte je.
GR Χαράξτε τη μεσαία γραμμή του κουφώματος, εκτελέσατε τις τρύπες για τη στερέωση του εμπρόσθιου άγκιστρου στήριξης (2) και άγκιστρου στήριξης κινητήρα (1). Στερεώσατε με τις βίδες (δεν προμηθεύονται) τα δύο άγκιστρα και ευθ

I ① Mantenendo le lamelle o le pale frangisole chiuse, posizionare la staffa sulla parete in posizione perpendicolare al perno (10). Tracciare i punti per il fissaggio delle staffe.
GB Position the bracket on the wall perpendicular to the pin (10) keeping the louvre windows or sun blades closed. Mark the points for fixing the brackets.
F Tout en maintenant les lamelles ou les aubes brise-soleil fermées, positionner la bride sur la paroi perpendiculairement au goujon (10). Tracer les points pour la fixation des brides.
D Die Lamellenverhänge oder die Sonnenschutzlamellen geschlossen halten und die Konsole in senkrechter Position zum Bolzen (10) auf der Wand positionieren. Die Punkte für die Befestigung der Konsolen anzeichnen.
E Manteniendo las lamas o las paletas parasol cerradas, colocar la brida en la pared en posición perpendicular al perno (10). Trazar los puntos para la fijación de las bridas.
P Mantendo as lamelas ou as palas guarda-sol fechadas, encostar a chapa à parede na posição perpendicular ao perno (10). Traçar os pontos para a fixação das chapas.
H Zárva tartva a lamellákat vagy a lamellás árnyékolót, helyezze a konzolt a falra merőlegesen a csapra (10). Rajzolja fel a pontokat a konzolok rögzítéséhez.
NL Houd de lamellen of zonnebinden gesloten en plaats de beugel haaks op de pen (10) tegen de wand. Kruis de bevestigingspunten van de beugels aan.
SLO Ko so žaluzije in lamelna senčila zaprta, postavite pračko na steno pravokotno na zatič (10). Označite točke za pritrditev stremenskih nosilcev.
CZ Při zavřených lamelách lebo slunolamech umístěte konzolu na stěnu do polohy kolmo na čep (10). Vyznačte místa pro upevnění konzol.
GR Διατηρώντας κλειστά τα πετάλια ή τα ηλιακά πτερύγια, τοποθετήστε το στήριγμα σε κατακόρυφη θέση με το πείρο (10). Χαράξτε τα σημεία για τη στερέωση των στηριγμάτων.
SA مع الحفاظ على الشرائح أو أسطح الوقاية من الشمس في الوضع المغلق، ضع دعامة التثبيت على الجدار في وضع عمودي على المحور (10). قم بتحديد النقاط الخاصة بتثبيت الدعامات.

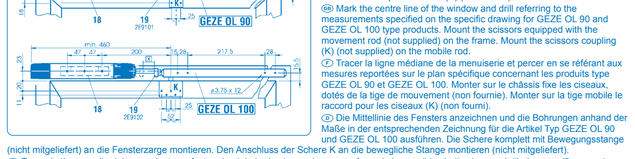


L ① Rimuovere l'attuatore dalla staffa 1. Forare in corrispondenza dei punti e fissare la staffa con viti (non in dotazione). Procedere con il rimontaggio dell'attuatore sulla staffa motore.
GB Remove the actuator from bracket 1. Drill next to the points marked and fix the bracket using screws (not supplied). Mount the actuator back on the motor bracket.
F Retirer le vérin de la bride 1. Perforer au niveau des points et fixer la bride à l'aide de vis (non fournies). Remonter le vérin sur la bride du moteur.
D Den Antrieb aus der Konsole 1 herausnehmen. Die Bohrung entsprechend der angezeichneten Punkte ausführen, und die Konsole mit den Schrauben (nicht mitgeliefert) befestigen. Dann die erneute Montage des Antriebs auf der Motorhaltekonsole vornehmen.
E Retirar el servomotor de la brida 1. Taladrar en los puntos marcados y fijar la brida con los tornillos (no suministrados). Volver a montar el servomotor en la brida motor.
P Retirar o actuador da chapa 1. Furar nos pontos traçados e fixar a chapa com parafusos (não fornecidos). Montar novamente o actuador na chapa do motor.
H Távolítsa el a működtető szerkezetet a 1 konzolról. A pontoknál készítsen furatokat, és rögzítse a konzolt csavarokkal (külön kell beszerezni). Ezt követően szerelje vissza a működtető szerkezetet a motor tartó konzolra.
NL Verwijder de actuator van de beugel 1. Boor gaten op de plaats van de aangekruiste bevestigingspunten en bevestig de beugel met (niet-bijgeleverde) schroeven. Monteer de actuator weer op de beugel van de motor.
SLO Odstranite aktivator stremena 1. Prevrtajte po oznakah in z vijaki pritrdite pračko (vijaki niso priloženi). Aktivator namestite nazaj na pračko motorja.
CZ Odmontujte akční člen z konzoly 1. Navrtejte otvory v blízkosti vyznačených míst a upevněte konzolu šrouby (nejsou součástí příslušenství). Proveďte zpětnou montáž akčního členu na konzolu motoru.
GR Αφαιρέστε τον εφαρμοστήρα από το στήριγμα 1. Τρυπήστε αντίστοιχα των σημείων και στερεώστε το στήριγμα με βίδες (δεν προμηθεύονται). Προβείτε στην επανατοποθέτηση του εφαρμοστήρα στο στήριγμα του κινητήρα.
SA قم بتحريك محرك التشغيل من دعامة التثبيت 1. اثقب النقاط لنقاط وقم بتثبيت الدعامة باستخدام مسامير لولبية (غير مرفقة). قم بإعادة تركيب محرك التشغيل على دعامة المحرك.

① INSTALLAZIONE IN ABBINAMENTO A FORBICI TIPO GEZE GB INSTALLATION WITH GEZE-TYPE SCISSORS F INSTALLATION ASSOCIEE AUX CISEAUX TYPE GEZE
D MONTAGE MIT SCHEREN TYP GEZE E INSTALACIÓN EN COMBINACIÓN CON VARILLAS DE TIPO GEZE P INSTALAÇÃO EM COMBINAÇÃO COM TESOURA TIPO GEZE
H GEZE TÍPUSÚ KITÁMASZTÓKAROK SEGÍTSÉGÉVEL TÖRTÉNŐ FELSZERELÉS
NL MONTAGE MET SCHAAR GEZE SLO NAMEŠČANJE S ŠKARJASTIM ZAPIRALOM TIPA GEZE CZ INSTALACE SPOLU SE ZAVÍRAČEM TYPU GEZE
GR ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΣΕ ΣΥΝΔΥΑΣΜΟ ΜΕ ΨΑΛΙΔΙΑ ΤΥΠΟΥ GEZE
SA التركيب بالاقتران مع مفصلات متقاطعة من نوع GEZE



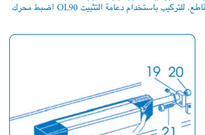
① **Attenzione:** per questa versione la corsa dell'attuatore è regolata a 70 mm. GB **Attention:** the actuator's stroke is adjusted to 70 mm for this version. F **Attention:** pour cette version la course du vérin est réglée à 70 mm. D **Achtung:** Für diese Version ist der Lauf des Antriebs auf 70 mm eingestellt. E **Atención:** para esta versión la carrera del servomotor está regulada a 70 mm. P **Atenção:** para esta versão o curso do atuador é regulado a 70 mm. H **Figyelem:** ennél a verziónál a működtető szerkezet lökete 70 mm-re van beállítva. NL **Let op:** voor deze uitvoering is de slag van de actuator ingesteld op 70 mm. SLO **Upozorilo:** za to različico je nastavljena dolžina aktivatorja nastavljena na 70 mm. CZ **Upozornění:** u této verze je dráha akčního členu seřízena na 70 mm. GR **Προσοχή:** αυτή η έκδοση της διαδρομής του ενεργοποιητή ρυθμίζεται στα 70 mm.
SA **تنبيه:** يتم ضبط مجرى المحرك لهذا الإصدار على 70 ملم.



M ① Tracciare la mezzeria del serramento e realizzare le fratture riferendosi alle misure riportate nel disegno specifico per i prodotti tipo GEZE OL 90 e GEZE OL 100. Montare sul telaio fisso la forbice equipaggiata dall'asta di movimento (non in dotazione). Montare sull'asta mobile l'attacco per la forbice (K) (non fornito).
GB Mark the centre line of the window and drill referring to the measurements specified on the specific drawing for GEZE OL 90 and GEZE OL 100 type products. Mount the scissors equipped with the movement rod (not supplied) on the frame. Mount the scissors coupling (K) (not supplied) on the mobile rod.
F Tracer la ligne médiane de la menuiserie et percer en se référant aux mesures reportées sur le plan spécifique concernant les produits type GEZE OL 90 et GEZE OL 100. Monter sur le châssis fixe les ciseaux, dotés de la tige de mouvement (non fournie). Monter sur la tige mobile le raccord pour les ciseaux (K) (non fourni).
D Die Mittellinie des Fensters anzeichnen und die Bohrungen anhand der Maße in der entsprechenden Zeichnung für die Artikel Typ GEZE OL 90 und GEZE OL 100 ausführen. Die Schere komplett mit Bewegungsstange (nicht mitgeliefert) an die Fensterzarge montieren. Den Anschluss der Schere K an die bewegliche Stange montieren (nicht mitgeliefert).
E Trazar la línea media del cerramiento y efectuar los taladrados tomando como referencia las medidas indicadas en el dibujo específico para los productos de tipo GEZE OL 90 y GEZE OL 100. Montar en el bastidor fijo las varillas equipadas con la barra de movimiento (no suministrada). Montar en la barra móvil la fijación para las varillas (K) (no suministrada).
P Traçar o meio da janela e efectuar os furos, consultando as medidas ilustradas no desenho específico para os produtos tipo GEZE OL 90 e GEZE OL 100. Montar no caixilho fixo a tesoura equipada com a haste de movimento (não fornecida). Montar na haste móvel o engate para a tesoura (K) (não fornecido).
H Rajzolja fel az ablak felezővonalát, és készítse el a furatokat a GEZE OL 90 és GEZE OL 100 típusú gyártmányokra vonatkozó különleges rajzokon szereplő méretek szerint. Szerelje fel a rögzített keretre a mozgó rúddal (külön kell beszerezni) ellátott kitámasztókart. Szerelje fel a mozgó rúdra a csatlakozót a kitámasztókarhoz (K) (külön kell beszerezni).
NL Teken de middellijn van het raam en boor de gaten waarbij u de maten in de tekening voor de producten GEZE OL 90 en GEZE OL 100 als referentie gebruikt. Monteer de schaar met de (niet-bijgeleverde) schuifstang op het kozijn. Monteer de (niet-bijgeleverde) aansluiting van de schaar (K) op de schuifstang.
SLO Zarišče sredščnico zapirala in izvrtajte luknje na podlagi mer na risbi za izdelke tipa GEZE OL 90 in GEZE OL 100. Na fiksno ogrodje namestite škarje, opremljene s pračko za premikanje (ni priložena). Na pračko za premikanje namestite priključek za škarjasto zapiralo (K)(ni priložen).
CZ Vyznačte poloosu kování a navrtejte otvory v polohách vyznačených na specifickém výkresu pro výrobky GEZE OL 90 a GEZE OL 100. Namontujte na pevný rám zavírač vybavený tyčkou pohybu (není součástí). Na pohyblivou tyčku namontujte úchyt pro zavírač (K) (nedodává se).
GR Χαράξτε τη μεσαία γραμμή κουφώματος και πραγματοποιήστε τις οπές με αναφορά στα μέτρα που αναγράφονται στο ειδικό σχέδιο για τα προϊόντα τύπου GEZE OL 90 και GEZE OL 100. Συναρμολογήστε στο σταθερό πλαίσιο τη ψαλίδα που εφοδιάζεται με τη κινητήρια δοκό (δεν προμηθεύεται). Συγκατοπτήστε στην κινητήρια δοκό την υποδοχή για τη ψαλίδα (K) (δεν προμηθεύεται).
SA قم بتحديد نقطة المنتصف في وحدة الغلق وقم بتنفيذ الثقوب تبعًا للقياسات المحددة في التصميم الخاص بالمنتجات من نوع GEZE OL 90 و GEZE OL 100. قم بتركيب المقصل المتقاطع المجهز بقضيب الحركة (غير مرفق) على الهيكل الثابت. قم بتركيب وحدة تثبيت المفصل المتقاطع (K) (غير مرفقة).

N ① Applicare la staffa a coda di rondine (18) in dotazione all'attuatore fissandola saldamente al telaio fisso ed inserirvi l'attuatore lasciandolo momentaneamete libero sulla staffa stessa.
GB Fit the dovetail bracket (18) (supplied) to the actuator by fixing it firmly to the fixed frame. Insert the actuator into the bracket without fixing it for the moment.
F Appliquer la bride en queue d'aronde (18) dont le vérin est équipé, en la fixant solidement au châssis fixe et y insérer le vérin, en le laissant momentanément libre sur la bride en question.
D Den zur Antriebsausstattung gehörenden Schwalbenschwanzbügel (18) fest an die Zarge montieren. Dann den Antrieb in die Konsole einschieben und ihn dort zunächst unbefestigt lassen.
E Colocuen la abrazadera tipo cola de milano (18) suministrada con el servomotor fijándola fuertemente al marco fijo y colóquen el servomotor dejándolo momentáneamente libre sobre la abrazadera.
P Aplicar a chapa de orelhas, (18) fornecida, no actuador fixando-a muito bem no quadro fixo e introduzir o actuador deixando-o por alguns momentos livre na sua chapa.
H Szerelje a készletben található fecskefarkú kengyelt (18) a működtető szerkezetre és erősítse a rögzített keretre, majd illessze bele a működtető szerkezetet, pillanatnyilag szabadon hagyva magán a kengyelen.
NL Bevestig de bijgeleverde stang met zwaluwstaart (18) op de actuator door hem goed op het vaste raamkozijn te bevestigen. Bevestig de actuator er goed op en steek hem tijdelijk vrij in de beugel.
SLO Na regulacijski mehanizem pritrdite priložen izteglijv nastavek (18), hkrati pa ga pritrdite tudi na okvir okna. Nastavek vstavite v mehanizem, vendar ga zaenkrat ne pritrjujte z vijaki.
CZ Namontujte rybinový držák (18) na ovládací mechanismus a řádně ho upevněte k pevnému rámu. Vsuňte do držáku ovládací mechanismus a nechte ho prozatím volný.
GR Εφαρμόστε το άγκιστρο χελιδονοουράς (18) που προμηθεύεται με τον εφαρμοστήρα στερεώνοντας γερά στο σταθερό πλαίσιο και εισάγετε τον εφαρμοστήρα εφόσον το αφήσετε προσωρινά ελεύθερο στο συγκεκριμένο άγκιστρο.
SA قم بمطابقة ركاب العاشق و المعشوق (19) الملحق مع الجهاز مع محرك التبديل و قم بتثبيته بإحكام في التسيج الثابت و ادخل فيه محرك التبديل و اتركه حرا أيضن الوقت على الركاب نفسه.

O ① Inserire sull'asta di movimento l'accessorio (19) avendo cura di verificare che la distanza (X) corrisponda alla corsa necessaria al funzionamento della forbice. Per il montaggio con staffa OL90 regolare l'attuatore su corsa 55 mm come descritto nella sezione: REGOLAZIONE DELLA CORSA.
GB Put the accessory (19) on the movement rod being careful to check that the distance (X) corresponds to the stroke necessary for the scissors to work. As far as assembly with the OL90 bracket is concerned, adjust the actuator for a 55-mm stroke as described in section: STROKE ADJUSTMENT.
F Insérer sur la tige de mouvement l'accessoire (19), en prenant soin de vérifier que la distance (X) correspond bien à la course nécessaire au fonctionnement des ciseaux. Quant au montage avec la bride OL90 régler le vérin sur la course 55 mm, suivant la description dans la section: REGLAGE DE LA COURSE.
D Das Zubehörteil (19) auf die Bewegungsstange montieren. Dabei ist darauf zu achten, dass der Abstand (X) dem für den Betrieb der Schere erforderlichen Lauf entsprechen muss. Für die Montage mit der Konsole OL90 wird der Antrieb auf einen Lauf von 55 mm eingestellt, wie im folgenden Abschnitt beschrieben: EINSTELLUNG DES LAUFS.
E Insertar en la barra de movimiento el accesorio (19) prestando atención a que la distancia (X) corresponda con la carrera necesaria para el funcionamiento de las varillas. Para el montaje con brida OL90 ajustar el servomotor a una carrera de 55 mm, tal y como se describe en la sección: AJUSTE DE LA CARRERA.
P Inserir na haste de movimento o acessório (19) tendo o cuidado de verificar se a distância (X) corresponde ao percurso necessário para o funcionamento da tesoura. Para a montagem com a chapa OL90, regular o actuador para um percurso de 55 mm, como descrito na secção: REGULAÇÃO DO PERCURSO.
H Illessze a mozgató rúdra a tartozékot (19), ügyelve arra, hogy a távolság (X) megfelelően a kitámasztókar működéséhez szükséges menethossznak. Az OL90 konzollal történő felszereléshez a működtető szerkezetet 55 mm-es menetre állítsa be, ahogy az a következő szakaszban van leírva: A LÖKET BEÁLLÍTÁSA.
NL Zet het accessoire (19) op de schuifstang en zorg er daarbij voor dat de afstand (X) overeenstemt met de slag die nodig is voor de werking van de schaar. Stel voor de montage met de beugel OL90 de actuator op een slag van 55 mm in, zoals beschreven in het deel : AFSTELLEN VAN DE OPENINGSWIJDTE.
SLO Na pračko za premikanje nataknite dodatek (19) in pri tem pazite, da je razdalja (X) ustrezna premiku, ki je potreben za delovanje škarjastega zapirala. Za nameščanje s pračko OL90 nastavite aktivator na razdaljo 55 mm, kot je opisano v poglavju: URAVNAVANJE DRSNE POTI.
CZ Na tyčku pohybu nasaďte nástavec (19) a dbejte přitom na kontrolu shody vzdálenosti (X) s dráhou potřebnou pro činnosti zavírače. Pro montáž s konzolou OL90 nastavte akční člen na dráhu 55 mm v souladu s popisem v části: NASTAVENÍ DRÁHY.
GR Εισάγετε στη κινητήρια δοκό το εξάρτημα (19) φροντίζοντας να ελέγξετε ότι η απόσταση (X) αντιστοιχεί με την απαιτούμενη πορεία για τη λειτουργία της ψαλίδας. Για τη συναρμολόγηση με στήριγμα OL90 ρυθμίστε τον εφαρμοστήρα στη πορεία 55 mm όπως περιγράφεται στο τμήμα : ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΗΣ ΠΟΡΕΙΑΣ.
SA ادخل الوحدة المضبطة (19) على قضيب الحركة مع الاعتناء بالتحقق أن المسافة (X) تناسب المسار اللازم لتشغيل المفصل المتقاطع. للتركيب باستخدام دعامة التثبيت OL90 اضبط محرك التشغيل على مسار 55 مم كما هو موضح في الوحدة: ضبط المسار.



P ① Fissare saldamente l'accessorio (19) all'asta di movimento mediante le apposite viti (21) e con la vite M6x20 (20) in dotazione all'estremità dello stelo dell'attuatore.
GB Tighten accessory (19) to the movement rod with screws (21) and use the M6x20 screw (20) (supplied) to fix the accessori to the end of the actuator rod.
F Fissare saldamente l'accessorio (19) 2E9101 o 2E9102 all'asta di movimento mediante le apposite viti (21) e con a vite M6x20 (20) in dotazione all'estremità dello stelo dell'attuatore.
D Das Zubehörteil (19) mit den entsprechenden Schrauben (21) auf der Bewegungsstange und mit der mitgelieferten Schraube M6x20 (20) am Ende des Antriebsschafts befestigen.
E Sujeten con fuerza el accesorio (19) a la barra de movimiento mediante los tornillos (21) y con el tornillo M6x20 (20) suministrado al extremo del vástago del servomotor.
P Fixar muito bem o acessório (19) na haste de movimento com os respectivos parafusos (21) e com o parafuso M6x20 (20) fornecido na extremidade do êmbolo do actuador.
H Erősen rögzítse a tartozékot (19) a mozgató rúdra a megfelelő csavarok (21) és a készletben található M6x20 csavar (20) segítségével a működtető szerkezet rúdjának végére.
NL Bevestig het accessoire (19) stevig op de bewegende stang met behulp van de daarvoor bestemde schroeven (21) en een ook uiteinde van de stang van de actuator met de bijgeleverde schroef M6x20 (20).
SLO Dodatek (19) trdno privijte na izteglijv nastavek, s pomočjo vijakov (21) in z vijakom M6x20 (20), ki se nahaja na skrajnem koncu izteglijvega nastavka regulacijskega mehanizma.
CZ Řádně upevněte komponent (19) k ovládací tyči pomocí příslušných šroubů (21) a ke konci dříku ovládacího mechanismu (pomocí dodaného šroubu M6x20 (20).
GR Στερεώστε γερά το εξάρτημα (19) στη κινητήρια δοκό με τις ειδικές βίδες (21) και τη βίδα M6x20 (20) που προμηθεύονται στο άκρο του βραχίονα του εφαρμοστήρα.
SA قم بتثبيت الوحدة التكميلية (19) بإحكام في أسطوانة الحركة عن طريق المسامير المناسبة (21) و باستخدام المسمار (20) M6x20 الملحق في الطرف الأقصى من دعامة محرك التبديل.

Q ① Serrare i grani (22) posti sulle staffe (18).
GB Tighten the dowels (22) located on the brackets (18).
F Serrer les ergots (22) placés sur les brides (18).
D Die Gewindestifte (22) auf den Konsolen (18) anziehen.
E Aprieten las clavijas (22) situadas en las abrazaderas (18).
P Apertar os troços (22) situados nas chapas (18).
H Húzza szorosra a kengyeleken (18) elhelyezett illesztócsavarokat (22).
NL Draai de stelschroeven (22) op de beugels (18) aan.
SLO Privijte matice (22) na nastavku (18)
CZ Utáhněte šrouby (22) umístěné na držácích (18).
GR Σφίξτε τα σπειρώματα (22) που βρίσκονται στα άγκιστρα (18).
SA اربط الصوامل (22) الموجودة على الركاب (18).

① FUNZIONAMENTO DELL'ATTUATORE GB ACTUATOR OPERATION
F FONCTIONNEMENT DU VERIN D BETRIEB DES ANTRIEBS
E FUNCIONAMIENTO DEL SERVOMOTOR P FUNCIONAMENTO DO ACTUADOR
H A MŰKÖDTETŐ SZERKEZET MŰKÖDÉSE NL WERKING VAN DE ACTUATOR
SLO DELOVANJE AKTUATORJA CZ FUNGOVÁNÍ OVLÁDAČE
GR ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΕΦΑΡΜΟΣΤΗΡΑ SA تشغيل محرك التبديل

① L'attuatore è dotato di fine corsa elettronico che arresta automaticamente il movimento in chiusura quando lo stelo è completamente rientrato e in apertura quando viene raggiunta la corsa impostata (per la regolazione della corsa vedi il paragrafo specifico). L'attuatore arresta automaticamente la corsa limitando eventuali danni al serramento quando incontra un ostacolo e lo stelo esegue un breve movimento in senso opposto allo scopo di ridurre le tensioni sull'applicazione. Quando l'attuatore si arresta automaticamente non può riprendere la corsa nello stesso verso se non si esegue un movimento di almeno 1 secondo nel senso opposto al precedente.

⚠ **L'azionamento dell'attuatore, in manuale o in automatico, deve avvenire per mezzo di impulsi di durata >1 secondo.**

GB This actuator is equipped with an electronic limit switch that automatically stops the movement during closing when the rod is fully retracted and during opening when the set stroke is reached (see specific stroke adjustment paragraph). This actuator automatically stops the stroke to limit any damage to the window when it encounters an obstacle and the rod performs a short movement in the opposite direction in order to reduce tension. When the actuator stops automatically, it cannot resume its travel in the same direction until it performs a movement lasting at least 1 second in the opposite direction, as compared to the previous one.

⚠ **The actuator should be operated manually or automatically by means of pulses lasting > 1 second.**

F Le vérin est équipé d'une fin de course électronique, qui arrête automatiquement le mouvement de fermeture, lorsque la tige est tout à fait rentrée et en ouverture lorsque la course configurée est atteinte (pour le réglage de la course voir le paragraphe spécifique). Le vérin arrête automatiquement la course, en limitant les dommages éventuels au bâti, lorsqu'il rencontre un obstacle et la tige exécute un court mouvement dans le sens opposé, afin de réduire les tensions sur l'application. Quand le vérin s'arrête automatiquement, il ne peut pas reprendre la course dans le même sens, si on n'exécute pas un mouvement d'au moins 1 seconde dans le sens opposé au précédent.

⚠ **L'actionnement du vérin, en manuel ou en automatique, doit s'effectuer par des impulsions d'une durée de >1 seconde.**

D Der Antrieb ist mit einem elektronischen Endschalter ausgestattet, der die Schließbewegung automatisch abschaltet, wenn der Schaft vollständig eingefahren ist. In der Öffnungsbewegung schaltet er diese automatisch ab, wenn der eingestellte Lauf erreicht wird (für die Einstellung des Laufs siehe entsprechenden Abschnitt). Der Antrieb schaltet den Lauf automatisch ab, wenn er auf ein Hindernis trifft, um die eventuellen Schäden am Fenster zu begrenzen, und der Schaft führt eine kleine Bewegung in die entgegengesetzte Richtung aus, um die Spannungen auf der Anwendung zu verringern. Nach der automatischen Abschaltung kann der Antrieb den Lauf in dieselbe Richtung nicht fortsetzen. Hierfür muss für mindestens 1 Sekunde eine Bewegung in die jeweilige Gegenrichtung ausgeführt werden.

⚠ **Die Betätigung des Antriebs muss im Automatik- wie im Handbetrieb über Impulse mit einer Dauer von >1 Sekunde erfolgen.**

E El servomotor está provisto de final de carrera electrónico que detiene automáticamente el movimiento de cierre cuando el vástago está completamente dentro, y de apertura cuando se alcanza la carrera programada (las instrucciones para la regulación de la carrera se describen en el correspondiente párrafo). Cuando se encuentra con un obstáculo, el servomotor detiene automáticamente la carrera evitando así posibles daños al cerramiento, y el vástago realiza un breve movimiento en sentido opuesto para reducir las tensiones en la aplicación. Cuando el servomotor se detiene automáticamente no puede reanudar la carrera en la misma dirección si no se realiza un movimiento de por lo menos 1 segundo en el sentido opuesto al anterior.

⚠ **El accionamiento del servomotor, tanto en manual como en automático, se debe realizar mediante impulsos de >1 segundo de duración.**

P O atuador é dotado de fim de curso eletrónico que interrompe automaticamente o movimento em fechamento quando a haste retornou completamente e em abertura quando o curso definido é alcançado (para a regulação do curso veja o parágrafo específico). O atuador para automaticamente o curso limitando eventuais danos à esquadria quando encontra um obstáculo e a hasta efetua um breve movimento em sentido oposto visando reduzir as tensões na aplicação. Quando o atuador para automaticamente não pode retomar o curso na mesma direção se não se efetua um movimento de pelo menos 1 segundo em sentido oposto ao anterior.

⚠ **O acionamento do atuador, em manual ou em automático, deve ocorrer por meio de impulsos de duração >1 segundo.**

H A működtető szerkezet fel van szerelve egy elektronikus végálláskapcsolóval, amely automatikusan leállítja a mozgást záráskor, amikor a szár teljesen visszahúzódik és nyitáskor, amikor elérte a beállított lökethosszt (a lökethossz beállításához lásd a vonatkozó szakaszt). Az esetleges károsodás elkerüléséhez a működtető szerkezet automatikusan leállítja a löketet, amikor a nyílászáró akadályba ütközik és a szár az alkalmazásra ható feszültség csökkentése érdekében egy rövid, ellenkező irányú mozgást végez. Amikor a működtető szerkezet automatikusan leáll, nem folytathatja az útját, ha nem végez el előbb egy legalább 1 másodperces ellenkező irányú mozgást.

⚠ **A működtető kézi vagy automatikus működtetésének 1 másodpercnél hosszabb ideig tartó impulzusokkal kell történnie.**

NL De actuator is voorzien van een elektronische eindschakelaar die de sluitende beweging automatisch stopt als de stang volledig ingeschoven is, en de opgenende beweging als de ingestelde slag wordt bereikt (zie voor de afstelling van de slag de specifieke paragraaf). De actuator stopt de slag automatisch, zodat eventuele schade aan het raam wordt voorkomen als er een obstakel is en de stang voert een korte beweging in tegengestelde richting uit om de spanning op de toepassing te verminderen. Als de actuator automatisch stopt, kan hij de slag niet in dezelfde richting hervatten als niet eerst een beweging van minstens 1 seconde in de tegenovergestelde richting wordt uitgevoerd.

⚠ **De aandrijving moet handmatig of automatisch worden ingeschakeld door middel van pulsen met een duur van >1 seconde.**

SLO Aktivator je opremljen z elektronskim zaustavljalnikom, ki popolnoma zaustavi premikanje pri zapiranju, ko je drog popolnoma uvlečen, in pri odpiranju, ko je dosežena nastavljena razdalja (za nastavitev razdalje glejte poglavje, ki govori o tem). Aktivator samodejno zaustavi premikanje in prepreči morebitne poškodbe zapirala, ko ta naleti na oviro in drog izvede kratek premik v nasprotni smeri, da zmanjša pritisk na napravo. Ko se aktivator sproži samodejno, ni več mogoče sprožiti premika v isti smeri, če ne izvedete najprej premika za vsaj 1 sekundo v nasprotno smer od prejšnje.

⚠ **Aktivator je treba v ročnem ali samodejnem načinu sprožiti z impulzi, ki trajajo >1 sekundo.**

GB Akční člen je vybaven elektronickým koncovým spínačem, který automaticky zastaví pohyb při zavírání, když je dřík úplně zasunutý, a při otevírání, když bylo dosaženo nastavené dráhy (ohledně nastavení dráhy si přečtěte specifický odstavec). Akční člen automaticky zastaví pohyb po dráze, omezí případné škody na okenním rámu při zaznamenání překážky a dřík provede krátký pohyb opačným směrem, aby se snížilo pnutí působící na aplikaci. Když se akční člen automaticky zastaví, nemůže dojít k obnovení pohybu po dráze ve stejném směru, aniž by byl proveden pohyb v opačném směru trvající nejméně 1 sekundu.

⚠ **Uvedení akčního členu do činnosti, v manuálním nebo v automatickém provozním režimu, musí proběhnout prostřednictvím impulzů s dobou trvání > 1 sekunda.**

GR Ο ενεργοποιητής είναι εφοδιασμένος με ηλεκτρονικό διακόπτη ορίου που σταματά αυτόματα την κίνηση του κλεισίματος όταν ο αστέρας ανασύρεται πλήρως και στο άνοιγμα όταν φτάσει στην καθορισμένη διαδρομή (για ρύθμιση της διαδρομής, δείτε την ειδική παράγραφο). Ο ενεργοποιητής σταματά αυτόματα τη διαδρομή περιορίζοντας ενδεχόμενες ζημιές στο πλαίσιο του παραθύρου όταν συναντήσει κάποιο εμπόδιο και ο αστέρας εκτελεί μια χρήσιμη κίνηση προς την αντίθετη κατεύθυνση, προκειμένου να μειώσει τις εντάσεις στην εφαρμογή. Όταν ο ενεργοποιητής σταματά αυτόματα δεν μπορεί να συνεχίσει την διαδρομή προς την ίδια κατεύθυνση, αν δεν εκτελεστεί μια κίνηση τουλάχιστον ενός δευτερολέπτου σε αντίθετη κατεύθυνση με την προηγούμενη.

⚠ **Ο ενεργοποιητής πρέπει να λειτουργεί με μη αυτόματο ή αυτόματο τρόπο με παλμούς διάρκειας > 1 δευτερολέπτου.**

SA تم تجهيز مُشغل المحرك الكهربائي بنهاية مجرى إلكترونية والتي توقف تلقائيًا الحركة في مرحلة الإغلاق عندما يدخل القضيب من جديد بشكل كامل وفي مرحلة الفتح عند الوصول إلى المجرى المحدد (لضبط المجرى انظر الفقرة الخاصة بذلك). يوقف مُشغل المحرك الكهربائي حركة المجرى تلقائيًا لإزالة أي ضرر قد يلحق بإطار النافذة عندما يواجه عائق أمامه وينفذ القضيب حركة صغيرة في الاتجاه المعاكس للحد من الضغط على التطبيق. عندما يتوقف مُشغل المحرك الكهربائي تلقائيًا فلا يمكن له استئناف التشغيل في الاتجاه ذاته إذا لم يتم تنفيذ حركة في غضون (1) ثانية على الأقل في الاتجاه المعاكس للاتجاه السابق.

⚠ **يجب تنشيط مُشغل المحرك يدويًا أو تلقائيًا عن طريق نبضات تدوم أكثر من ثانية واحدة.**

① ISTRUZIONI PER L'ALLACCIAMENTO ALLA RETE ELETTRICA
GB INSTRUCTIONS FOR CONNECTING TO THE ELECTRIC NETWORK
F INSTRUCTIONS POUR LE BRANCHEMENT SUR LE SECTEUR ELECTRIQUE
D ANLEITUNG FÜR DEN ANSCHLUSS AN DAS STROMNETZ
E INSTRUCCIONES PARA LA CONEXIÓN A LA RED ELÉCTRICA
P INSTRUÇÕES PARA A LIGAÇÃO À REDE DE ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA
H INSTRUCTIES VOOR DE AANSLUITING OP HET ELEKTRICITEITSNET
NL UTASÍTÁSOK AZ ELEKTROMOS HÁLÓZATRA KAPCSOLÁSHOZ
SLO NAVODILA ZA PRIKLJUČITEV NA ELEKTRIČNO MREŽO
CZ INSTRUKCE PRO ZAPOJENÍ DO ELEKTRICKÉ SÍTĚ
GR ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΣΥΝΔΕΣΗ ΣΤΟ ΗΛΕΚΤΡΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ
SA تعليمات للتوصيل بالشبكة الكهربائية

A ① Conduttori sezione minima 1 mm² e comunque con sezione adeguata al carico elettrico ed alla lunghezza della linea. GB Conductors with minimum section of 1 mm² and in any case with a section suited to the electric load and length of the line. F Conducteurs d'une section minimale de 1 mm² et de toute façon ayant une section adéquate à la charge électrique et à la longueur de la ligne. D Leiter mit Mindestquerschnitt 1 mm² und in jedem Falle mit geeignetem Querschnitt für die elektrische Last und die Leitungslänge. E Conductores sección mínima 1 mm² y, en todo caso, con sección adecuada a la carga eléctrica y a la longitud de la línea. P Condutores com uma secção mínima de 1 mm² ou sempre com uma secção adequada à carga eléctrica e ao comprimento da linha. H Stroomdraden minimale doorsnede 1 mm² en in elk geval met een geschikte doorsnede voor de stroombelasting en de lengte van de kabel. NL Minimum 1 mm² átmérőjű vezetékhuzalok, melyeknek átmérője mindenesetre megfelel az elektromos terhelésnek és a vezeték hosszának. SLO Prevodniki premera min. 1 mm² oziroma takšega premera, da bo ustrezal električni obremenitvi in dolžini linije. CZ Vodiče o minimálním průřezu 1 mm² nebo o průřezu, který odpovídá elektrickému zatížení a délce vedení. GR Αγωγοί ελάχιστης τομής 1 mm² και οπωσδήποτε με κατάλληλη τομή στο ηλεκτρικό φορτίο και το μήκος της γραμμής.
SA موصلات مقاسها الأدنى 1 مم² و على أية حال ذات مقاس يتناسب مع الشحنة الكهربائية و طول الخط.

B ① Pulsante commutatore bipolare con posizione OFF centrale (a= apre/b= chiude). GB Bipolar switch button with mid OFF position (a=opens/b=closes). F Poussoir commutateur bipolaire avec position OFF centrale (a = ouverture/b = fermeture). E Zweipoliger Umschalter mit zentraler OFF-Position (a= öffnet/ b= schließt). D Pulsador conmutador bipolar con posición OFF central (a= abre/b= cierra). P Botão comutador bipolar com posição OFF central (a= abre/ b= fecha). H Tweepolige drukknoppen met centrale OFF-stand (a=open/b = sluiten). NL Bipolárs kapcsoló középső OFF állással (a=nyit/b=zár). SLO Bipolarno komutacijsko stikalo s sredinskim položajem OFF (a=odpre/b=zapre). CZ Dvoupólový přepínač se středovou pozicí OFF (a= otevře/b= zavře). GR Κύμβιο μεταλλαγής δυπολικό με θέση OFF κεντρική (a=ανοίγει-b=κλείνει).
SA زر عاكس للتيار ثنائي القطب مع الوضع المركزي OFF (a = افتح – b = أغلق).

C ① Interruttore generale di alimentazione bipolare con apertura minima dei contatti pari a 3 mm. GB Bipolar main power supply switch with minimum contact opening of 3 mm. F Interrupteur général d'alimentation bipolaire